

### 第三章 俄羅斯童話

由於本論文主要是從俄國童話的角度來探討不潔之力，故首先要探討的就是童話故事在我們生活中所扮演的角色。什麼是童話故事？童話故事就一定是給兒童看的故事書嗎？童話故事的英文是 *fairy tales*，但不是所有的童話故事都是描述關於 *fairy*（仙女）的故事，童話故事屬於民俗學的一部份。簡單來說，童話故事可視為是民俗文學、神話、民間傳說集合而成的變體，由古早民間口傳文學這個傳統開始，由不同人口頭講述不同的故事、傳說，一代傳一代，接著由後人將其記錄下來，成爲一個故事。通常童話故事會有很多不同的版本，因爲講述者會將故事情節、角色，融入當地文化，以求增加故事的真實性，使聽者相信，但故事的主旨通常是不變的，例如：歐洲童話「美女與野獸」和中國民間故事「蛇郎君」<sup>84</sup>，還有俄國童話《заколдованный царевич 中了魔法的王子》<sup>85</sup> 基本上的故事主軸是相似的，只有人物的不同而已。一旦口頭傳誦的故事被記載下來，它就不只是民俗學的一部份了，也成了世界文學的一種作品，然而童話故事吸引人的地方在於，相同的一個故事，由不同的說故事者講述時，會呈現些微的不同，甚至是由同一個講述者來說故事，也不一定能每次把同一個故事講得完全一樣，這就是童話故事引人入勝的地方。童話故事是民俗學家研究、紀錄、追尋歷史的一種途徑，以一種故事文學的型態，呈現過去曾經發生過，超自然或是神秘的事件。對兒童來說，童話故事是關於妖精、王子與公主...等人物，以及充滿魔法的世界的故事。

童話爲什麼適合小朋友閱讀？因爲童話故事能帶給小孩們愉快的心情，爲孩童們的生活增添生趣，能滿足童年時期的玩心，英文的童話故事又可以稱爲 *nursery story*，是由褓姆在小朋友睡前講述的故事。童話故事對小朋友來說，是一個遊戲過程，聽故事時，孩童們可以發揮創造力，自由地想像著另一個不一樣的時空。由於小朋友最早接觸的文學就是童話故事，而童話是記載一個民族文化的文學作品，其反映了一個民族的文化、歷史，也反映了人的心理，而小朋友因爲從小聽童話故事的關係，耳濡目染，會受到故事中所陳述的價值觀、行爲準則而影響。童話還能啓發小孩的觀察力，在聽故事的過程中能讓孩童對大自然，以及周遭的生活感興趣。童話故事並不僅僅是

<sup>84</sup> 譚達先，《中國民間童話研究》。台北：台灣商務印書館，頁 101-109。

<sup>85</sup> 亞·尼·阿法納西耶夫著，潘稼民譯，《指頭孩兒—俄羅斯民間故事精粹》。重慶：重慶出版社，2001。

說故事這麼簡單而已，童話為兒童文學中最突顯其特質的文體，同時也是整個文學體系中最接近神話性質的文類。

為什麼要選擇童話為研究對象？因為童話裡包含的不只有虛構的世界，還有一部份真實的歷史，如前述，童話是由口頭傳誦民間故事，而後記載為文字所流傳下來，其包含了一個民族的歷史、文化，也涵蓋了神話和傳說。為了能詳細瞭解一個國家的文化，和一些民間習俗的由來，讀童話故事可以獲得最基本的理解，而且童話故事為了吸引孩童的注意，通常故事情節都很生動有趣，不會乏悶無味。其虛構的世界裡，任何事都有可能發生，青蛙可以變成王子，巫婆可以乘著掃帚遨翔天際，其包含的生物有許多是不曾出現在現實世界裡的，而沒見過的東西最讓人好奇。童話裡的世界是如此神秘又新奇，讓人想一窺究竟，尤其是研究「下層神話」裡的不潔之力，這些精靈最常出現在童話故事中，在童話中一切自然現象和社會現象都被看成是有生命的，都被賦予人的特點。這些精靈被人格化、形像化，它們像人一樣生活，有人一樣的感情，和人一樣處於種種矛盾聯繫之中，研究它們在童話故事中扮演的角色，是很有意思的。

雖然童話裡的生物，有些不會出現於現實生活中，但多數人相信，童話中所出現的魔法，在現實生活中是真正存在，不是虛構的，這部分是受到了民間文化的影響，我們現在還遵守的一些習俗，就是要避免受到魔力的影響，這可以從童話故事發現一些端倪，也是童話故事吸引人的地方。

本論文研究的主要對象是精靈 *духи*、不潔之力 *нечистая сила*，所以從童話故事中，只能尋找和不潔之力相關的故事，沒辦法將所有的俄羅斯童話做全面性的研究討論，但也就挑出不潔之力的部分，做詳細介紹，讓國人能對俄國童話產生興趣，發現其特別之處。除此之外，在台灣研究俄羅斯文化也有一定的難度，關於俄羅斯童話 *сказка* 的譯作太少，只能以俄文原著為主，且筆者非俄國人，對俄國童話的理解可能有誤，需要再多參考一些相關資料，或是請教俄國人，以求不曲解故事原意，且譯成中文的俄國童話，並不一定能完全符合俄羅斯的國情文化，因為有很多俄文詞彙在翻譯時，不能找到完全相同的中文對應詞（*эквивалент*），尤其是不潔之力，很多在中文是沒有對等詞的，一些術語的翻譯也不簡單，如：*русалка*，翻譯成美人魚是不恰當的，譯成女落水鬼勉強可以理解，但是不能算是完全符合俄文的 *русалка* 形象。在研究的過程中必須要注意，詞彙互譯會不會有問題？用俄文介紹中國的鬼怪和民間傳說，或是用中文介紹俄國的不潔之力和童話故事，過程中可能會有曲解，而且不知是

否能使雙方都理解要表達的東西，有些事情用對我們中國人來說是很簡單的事，很容易理解，在用俄文解釋的時候，可能會使俄國人覺得很複雜，無法理解，反之亦然，這是文化不同所造成溝通理解上的差異，在做對比研究的時候，是常出現的問題。而且在中國文化裡，並沒有所謂的童話故事 *fairy tales*，一般只有民間傳說或是神話故事的流傳，和俄國人從小聽到的 *сказка* 也不同，光是這一個文化層面的不同，在翻譯及介紹故事的時候就有難度。

故此論文的研究對象，是要研究童話故事中的不潔之力，及一般人對不潔之力的態度，因為在 *сказка* 中，人和不潔之力的關係最直接，研究兩者之間的關係有助於瞭解俄國文化。但直接介紹 *сказка* 有困難，因為俄國屬於東正教國家，而 *сказка* 反應的是民間文化與多神教信仰，在東正教信仰下，俄國人多是拒絕與不潔之力有接觸的。然而，若是想與俄國人交往，總是離不開其文化，而這些民俗文學也間接影響了文學，形成其文化，普希金也寫過 *сказка*，所以我們可以理解俄國童話故事在其文化中，扮演著一個很重要的角色，研究此主題有助於和俄國人交際，並在介紹 *сказка* 時，可以尋找台灣有無類似的體裁，發現兩國的差異，或是將兩國文化相同處做接軌，此主題並可以提供中俄文化對比研究者，進行講座，或是做為參考資料。

## 第一節 童話故事

### 壹、Сказка 童話故事的起源：

俄文的「*сказка*」現在所用的意思，在 17 世紀以後才出現，遠古及中古世紀的羅斯 Русь 並沒有這個字，但是那並不代表那個時候沒有童話故事，也就是說，那個時候的童話故事用的並不是 *сказка* 這個字，而是「*баснь*」<sup>86</sup>（寓言、無稽之談）這個字，當時的諺語「*полно басни-то сказывать*」（盡說些無稽之談）、「*Бабы басни, а дурак то и любит*」（老太婆的無稽之談，只有笨蛋才喜歡），而在 В.И. Даль 的詳解辭典中，指出當時生活中所用的 *баснь*，指的就是 *сказка*，而在烏克蘭和波蘭用的是「*байка*」（小寓言、小童話）這個字，所以，古羅斯不知道 *сказка* 這個字，而用 *баснь* 來代表童話故事的意思。

---

<sup>86</sup> Пропп В.Я. *Русская сказка*. М.: Лабиринт, с. 19.

В.Я. Пропп 普洛普認為 сказка，有兩個特點<sup>87</sup>：(1) сказка 是一種敘事的體裁（來自於動詞 баять〈舊、俗、方〉說話，也就是現在的 сказывать、рассказывать 講述）；(2) сказка 是虛構的東西（沙皇 Алексей Михайлович 在 1649 年頒佈的命令中提到，「不存在的故事」сказки небылые）。

Сказка 童話故事並不是一種有目的的文學寫作，不是爲了什麼特殊任務而書寫。童話的寫作較爲真摯，目的是保存民間文化，將民俗風情傳給後代子孫瞭解。在童話故事裡，不會發現它直接給予指示，並教導你要怎麼做，而是要由你自己去觀察，發現故事理隱喻的意涵。這裡要研究的對象主要是 волшебная сказка 奇幻童話，不是關於動物或日常生活的童話故事，正如其名，奇幻童話敘述的故事多與魔法、巫婆、精靈有關，它與其他種類童話故事不同的地方也就是我們要探討的。且由於 волшебная сказка 敘述的多是和民間文化有關的故事，裡面的妖精不只有 леший、водяной 而已，他們並不是主要的不潔之力，故事中還有 баба яга 和 кашей бессмертный，但有時候 баба яга 在故事中扮演的角色比較像是巫婆（媒介），不是惡靈。而故事裡的主人翁除人有平凡人之外，有時也有一些像巫師 колдун 的魔力，而且在奇幻童話裡可以看到各式各樣不同的魔法和工具，在常見的童話故事《баба яга 巫婆》<sup>88</sup>裡，女主角爲了要避免 баба яга 追上她，拋出了她的梳子，變成一片樹林，還有頭巾也變成一條河流，阻止 баба яга 的前進，而這些工具所變成的物品，和它們原本的形象是極爲相似的，這也是童話吸引人之處。

## 貳、童話故事的種類

俄羅斯的童話故事主要可分成三種：<sup>89</sup>

### 1. 動物童話 животная сказка：

主要是寓言故事的性質，動物被充分地擬人化，雖然動物童話的篇幅都比較短，但每一篇都猶如一部生活劇。故事中的動物角色多半天生具有某些特質，例如：狐狸通常是狡猾跟聰明的，雞通常是有自信但輕率的，狼是愚蠢且貪心的，這些特質雖然以動物的習性、外貌和行爲方式爲基礎，但是是以人類的道德觀作爲參考標準。動物童話裡的動物說話和行爲都像極了人類，牠們的生活和關係、故事的情節和內容則是人類社會的翻版。

<sup>87</sup> Пропп В.Я. *Русская сказка*. М.: Лабиринт, с. 19.

<sup>88</sup> Афанасьев А.Н., Сост.: Пескова А. *Народные русские сказки*. М.: Худож. лит., с. 66-69.

<sup>89</sup> 劉娟，〈走進俄羅斯民間童話〉，收錄於《中國俄語教學》，第 1 期，2006，頁 44-47。

## 2. 社會、日常生活童話 *социально бытовая сказка* :

主要描述人與人之間的關係，多有諷刺社會現象意味。雖然結構和動物童話很類似，但是此類童話出現時期較晚，主角通常是農夫或是士兵，活在一個真實世界，且對抗的不是虛構的怪物，而是真正的敵人—地主、教士，或是將軍，主角艱苦的生活造就了他的足智多謀與充滿勇氣。此類故事特色是描寫生活細節，諷刺和挖苦社會現象，與奇幻童話相比，這種童話更能真實地反映生活，只不過還添加了虛構誇張，甚至荒誕離奇的成分，或許這樣，才能使其對日常生活和社會制度的諷刺入木三分。

## 3. 奇幻童話 *волшебная сказка* :

多和神話或宗教信仰有關。和上述兩類故事較為不同，此類童話較為複雜，情節線比較繁複，主角總是離開自己家鄉，來到陌生國度，在追尋目標時受到惡勢力的阻撓，其中獲得他人或是動物的幫助，而後打敗敵人，獲得勝利，故事始終遵循著「善有善報，惡有惡報」的原理。

本論文的研究對象主要是奇幻童話 *волшебная сказка* (之後本論文所談的童話，都是指奇幻童話，故不特別標示)，因為在奇幻童話故事中，不潔之力和上帝敵對並不是童話描寫的主要目的，故事裡不潔之力和人的關係比較重要，主要是描述邪惡和正義兩方的態度，是勢不兩立或是和平共存。而且在童話之中，不潔之力如 *леший* 不是最常見的，較普遍出現於童話的則是 *баба яга* 和 *кашей бессмертный*。*кашей бессмертный* 是危險的、嫉妒心強的老人，在故事中的主要任務就是搶走主人翁的妻子，讓主人翁和他敵對，主人翁必需要經過許多試驗，才能找到 *кашей бессмертный* 的弱點，將他打敗。而 *баба яга* 在民間文化中的形象是令人害怕的，因為她的長相極為醜陋，這是爲了要和一般人做區別，且因為這個長相才能使人類懼怕她，但是在童話故事中，*баба яга* 不一定是邪惡的，有時候是善良的，人們並不害怕她，她還會幫助主角，替主角解決問題（參考《青蛙公主》<sup>90</sup>）。

童話故事中的主角多是普通人，那普通人要怎樣才能破除不潔之力所施的魔咒？他們也必須依賴魔法才能破解魔咒，或是用眼淚、吻，以及愛來破除魔法，用人性，人的本能來解除魔咒，也是童話故事吸引人的地方。

俄國童話許多故事情節和俄國人的生活息息相關，舉例來說，男主角必須要到遙遠的國度找尋他的新娘，和俄國傳統習俗，從別的部落迎娶姑娘非常相似。雖然類似

---

<sup>90</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 109-115.

的主題、情節、人物會出現在不同民族的故事中，如歐洲國家都有關於小紅帽、睡美人、灰姑娘的童話故事，但每個民族的童話總包含著其民族的特色。俄國童話反映俄羅斯的大自然（未開發的森林，遼闊的原野、白樺樹和綠冷杉）、奇特的動物生活、俄國農民生活細節（小木屋、大爐子、躺椅、擺聖像的紅色角落），並描述了傳統服飾及飲食，不過日常生活通常被輕描淡寫，俄國童話的焦點通常放在敘述一個勇敢、強壯、誠實且熱心的英雄，英雄與魔鬼對抗的過程，目的要闡釋善與正義的美好。

而根據民間文化，不潔之力的所在地點受到地理位置的限制，但是在 *сказка* 中不潔之力似乎不受此限，地理位置無關緊要，他們所施展的魔力、魔法才是重點，他們所處的另一個虛幻世界，和我們的世界不同，且他們積極干涉我們人類的世界，他們的世界和我們的世界，界線劃分並不清楚，因此我們無法完全斷絕與他們的接觸。

## 第二節 童話故事簡介及分析（以民間故事型態學為基礎）

筆者大概閱讀了數十個俄羅斯童話，而且針對奇幻童話，挑選出俄國人耳熟能詳的故事，爲了能介紹非俄國人認識俄羅斯童話的特別之處，特地從其中再選出了 7 個具有代表性的童話故事作簡介：《雄鷹芬尼斯特的羽毛》、《青蛙公主》、《中了魔法的公主》、《天鵝》、《到那不知爲何處的地方，取那不知爲何物的東西》、《灰褐色的馬》、《小白鴨》。先讓讀者瞭解俄羅斯童話的特色之後，筆者將在後兩節將童話故事出現的魔法以及不潔之力做分類介紹。由於台灣介紹俄羅斯童話的書籍很少，筆者雖然盡力想要爲讀者更清楚地介紹俄羅斯童話，但無法在一篇論文中介紹全部的童話故事，所以採用普洛普的《民間故事型態學》來分析 7 個童話故事，<sup>91</sup>使得介紹的童話更容易理解。

普洛普認爲型態學的實質意義是「組合」，即童話的功能序列，是潛藏於所有童話中的組合規律。他認爲，爲了對故事作出正確的比較，最明智的方法就是將故事拆分成爲一個個細小的成分，再就成分比較故事的異同，比較的結果將是一個「型態學」。

比較下列事件：<sup>92</sup>

1. 沙皇給勇者一頭老鷹，老鷹將勇者帶往另一個王國。
2. 老人給蘇宣卡一匹馬，馬將蘇宣卡載往另一個國度。

<sup>91</sup> 筆者將普洛普的《民間故事型態學》中所列出的 31 種童話故事類型，翻譯成中文並舉俄國童話爲例，詳見本論文的附錄。

<sup>92</sup> Propp, Vladimir Iakovlevich. *Morphology of the Folktale*. Texas: University of Texas Press, p. 19-20.

3. 巫師給伊凡一艘小船，小船將伊凡載往另一個國度。
4. 公主給伊凡一只魔戒，從魔戒出現的精靈將伊凡帶到另一個王國。

上述例子中的組成成分皆不同，人物的名稱根據其相互關係也做了改變，但他們的行動和作用並沒有改變，因此我們可以推論，童話故事中不同人物有其可供識別的特質、屬性，根據故事中人物的功能，使研究童話故事較為容易。接下來將初步分析列舉幾個普洛普的民間故事型態，讓讀者可與俄國童話做對照，這些類型是從英文版的《民間故事型態學》翻譯而來，<sup>93</sup>因為台灣未有針對普洛普《民間故事型態學》的中文翻譯版本，筆者先大略介紹幾個童話類型，希望能引起台灣讀者的興趣。

1. 家庭的成員之一離開家。<sup>94</sup>（此為普洛普分類的類型 1）

- (1) 離開家庭的不一定是年輕人，例如：父母親離家去工作（參考《Гуси-лебеди 天鵝》<sup>95</sup>）；王子踏上旅途，將妻子留給陌生人照顧；一位商人離家到遙遠的國度。

- (2) 此要素的強烈變化型有時候是以父母雙亡的方式呈現。

- (3) 離開家的是年輕一輩：去拜訪親戚、去散步、去採集野果等（參考《嚴寒老公公》<sup>96</sup>）。

2. 反派人物試圖欺騙受害者，為了佔有受害者、或是佔有屬於受害者的物品。<sup>97</sup>（此為普洛普的類型 6）

首先，要假設反派人物會進行變裝或易容，譬如龍會變成一位年輕人、巫婆會變成一位和藹的老婦人...等等。

- (1) 反派人物進行勸說：巫婆勸人收下一只戒指；教母提議洗個熱水澡；巫婆建議脫下衣服，且進入池塘沐浴一番（參考《Белая уточка 小白鴨》<sup>98</sup>）。

- (2) 反派人物直接使用魔法，達成目的：繼母給丈夫與前妻生的兒子飲用會沈睡的魔藥；女子將一個有魔力的別針別在他的衣服上（參考《Перышко Финиста ясна сокола 雄鷹芬尼斯特的羽毛》<sup>99</sup>，作聖餅婦人之女每晚都讓芬尼斯特喝下睡著的魔藥，讓他無法與老人的小女兒相認）。

<sup>93</sup> Propp, Vladimir Iakovlevich. *Morphology of the Folktale*. Texas: University of Texas Press, p. 26-65.

<sup>94</sup> Ibid., p. 26.

<sup>95</sup> Афанасьев А.Н. *Народные русские сказки*. М.: Худож. лит., с. 73-75.

<sup>96</sup> 阿·托爾斯泰著，任溶溶譯，《俄羅斯民間童話》。台北：小知堂，頁 177-181。

<sup>97</sup> Propp, Vladimir Iakovlevich. *Morphology of the Folktale*. Texas: University of Texas Press, p. 29-30.

<sup>98</sup> 亞·尼·阿法納西耶夫著，潘稼民譯，《指頭孩兒—俄羅斯民間故事精粹》。重慶：重慶出版社，頁 6-10。

<sup>99</sup> Казбурк М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 227-234.

(3) 反派人物用欺騙或強迫的手段達到目的。

3. 受害者被欺騙，因此不智地幫助了他的敵人。<sup>100</sup>（此為普洛普所寫的類型 7）

(1) 主人翁接受了反派人物的所有勸說（《小白鴨》裡的公爵夫人接受巫婆建議，入池塘沐浴，卻被巫婆施法變成一隻白鴨）。

(2) 主人翁直接反應了反派人物所採取的手段，如：喝了魔藥馬上沈沈入睡。

4. 不幸事件發生；主人翁受到別人請求或命令而行動；他被允許出發，或是被派遣到某處。<sup>101</sup>（此為普洛普分類的類型 9）

(1) 某人尋求幫助，主人翁因此行動（參考《Поди туда — не знаю куда, принести то — не знаю что 到那不知為何處的地方，取那不知為何物的東西》<sup>102</sup>）。尋求幫助的通常是沙皇，而且沙皇會因此承諾某些諾言。

(2) 主人翁被允許離家。

(3) 不幸事件發生，如：《額頭有太陽，腦後有月亮，兩側群星璀璨》<sup>103</sup>裡母親告訴主人翁，她曾經有三個兒子在主人翁出生之前被偷走，主人翁和母親先是被流放，後來在某處找到其他的三個兄弟。

(4) 本來應該受死的主人翁被偷偷地解救，如：獵人將白雪公主藏匿起來並釋放，殺了一頭動物並取出心和肝，假裝成他已殺了公主的證據。

以上先介紹童話故事情節開始發展的幾個類型，更詳細的《民間故事型態學》，請參照本論文的附錄一。接下來開始介紹 7 個俄國人比較喜歡、且跟不潔之力有關連的童話故事。

### 1. **Перышко Финиста ясна сокола 雄鷹芬尼斯特的羽毛**<sup>104</sup>

故事大綱：

有一位老人有三個女兒，最小的女兒非常乖巧也最勤勞，有天老人要進城去，問女兒們希望得到什麼禮物？大女兒和二女兒希望得到漂亮的衣裳，小女兒只要雄鷹芬尼斯特的一根羽毛。老人前兩次進城，都找不到雄鷹芬尼斯特的羽毛，第三次老人進城，終於用高價買到了雄鷹芬尼斯特的羽毛。回家後給了女兒們各自要求的禮物，夜

<sup>100</sup> Propp, Vladimir Iakovlevich. *Morphology of the Folktale*. Texas: University of Texas Press, p. 30.

<sup>101</sup> Ibid., p. 36-38.

<sup>102</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 237-253.

<sup>103</sup> 陳馥編譯，《俄羅斯民間故事選》。瀋陽：遼寧出版社，頁 152-160。

<sup>104</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 227-234.



裡，小女兒將羽毛拿到自己房裡，雄鷹芬尼斯特的羽毛便變成了一位英俊的王子，小女兒與王子在房裡愉快地談天，之後兩個姊姊聽到聲音，便敲門問：「妹妹，你在和誰說話？」小女兒回答：「我沒有在和誰說話，我在自言自語。」此時英俊的王子便變回羽毛躺在地板上，姊姊們衝進房裡，確定房裡並沒有其他人，便離開了，小女兒將羽毛放在窗邊，羽毛便化爲一隻雄鷹飛去。隔夜雄鷹又飛來小女兒的房間，變成王子與她聊天，姊姊們聽到聲音後開始懷疑，隔天在小女兒房裡窗邊擺上尖銳的刀跟針，夜裡雄鷹飛來，被窗邊的利刃和針割傷，無法飛入房裡，便說：「再會了，美麗的女孩！如果想找到我，要踏破 3 雙鐵鞋，用壞 3 支鐵杖，吃光 3 塊如石頭般硬的聖餅，越過 27 片土地，在第 30 個王國才會見到我。」

隔天小女兒便出發去找王子，遇見了三個巫婆，一個比一個還年長，且更有智慧，三個老巫婆都送了女孩寶物，女孩最後在第 30 個王國見到王子，但他已成爲作聖餅婦人女兒的丈夫。小女兒自願到作聖餅婦人家當女僕，每天用巫婆們送的神奇禮物迅速輕鬆地完成家務，作聖餅婦人之女三次見到那些神奇的物品，便三次都要求小女兒將那些寶貝賣給她，小女兒每次都只要求跟她的丈夫共睡一晚，作聖餅婦人之女便欣然答應，但三次都讓王子芬尼斯特喝下會沈睡的魔法藥水。前兩次無論小女兒怎麼呼喊、哭泣，王子就是無法醒來，第三夜小女兒一樣哭喊著，希望王子能醒來認出她，她哭泣的眼淚滴落在王子的額頭上，王子便醒了過來，認出那是他心愛的女孩，兩人便逃離了那個地方。一路上受到巫婆們的幫助，作聖餅的婦人和女兒並沒有追趕到王子和女孩，最後他們回到那女孩的家裡，便舉行婚禮，過著幸福的生活。

分析：

- 1) 典型的俄國童話故事裡，一個家庭通常有三個小孩，不是三個全是兒子，就是三個全是女兒，通常是最小的孩子最有才幹，或是心地最善良。這個故事也是一樣，最小的女兒最勤勞、最漂亮，不像她的姊姊們一樣奢求外在華麗的裝飾品，一心只追求自己想要的—雄鷹芬尼斯特的羽毛，始終如一。
- 2) 但是由於大女兒和二女兒的嫉妒和陷害，讓小女兒失去了他心愛的人，所以才會有接下來對小女兒一連串的考驗。這裡暗示著一些宗教精神與態度，通常輕易得到的能力或機會，人都不會太珍惜，等到失去了才知道它的美好，而此時努力地去追尋，再次地擁有它，這個東西才是真正屬於你的。
- 3) 小女兒在獲得芬尼斯特的羽毛、知道羽毛會變成王子之後，便將羽毛放在窗旁，

任其自由飛去，在知道芬尼斯特離開她之後，才瞭解他對自己的重要性。

- 4) 故事裡出現了重重的考驗，要踏破 3 雙鐵鞋，用壞 3 支鐵杖，吃光 3 塊如石頭硬的聖餅，越過 27 片土地，走至第 30 個王國。非常有意思的是，數字都是 3 的倍數，在童話故事中出現的 за тридцать земель，指的是非常遙遠的地方，不是真的代表 27 片土地，俄羅斯人喜歡 3，不僅僅偏愛 3 這個數字，也喜歡它的倍數，譬如 6、9、12、30...等，因遠古時候，3 象徵多數，這點在民間文學作品中可見，在童話故事、勇士歌裡常被採用，而用 30 或 300 來表示多數的極限，除此之外，俄羅斯人勸別人第 3 次做某事時常說“Бог любит трицу”「上帝喜歡 3」這句俗語，<sup>105</sup>也有雙重信仰的意味。
- 5) 此故事還出現了的三位巫婆，一個比一個年紀大，而且更有智慧，不過這裡面出現的巫婆是善良的，心地比人好，不像兩個姊姊陷害自己的妹妹，反而幫助那個女孩，並給她一些派得上用場的寶物。
- 6) 而雄鷹芬尼斯特也算是不潔之力的一種，也就是 оборотень 具變形術者，他從一根羽毛可以變成一隻雄鷹，也可以變成一位英挺的王子，不過我們不清楚為什麼他可以自由變換形體，故事裡並沒有提到王子是否受到魔法的詛咒，還是天生就是變形術者。
- 7) 故事中還出現了許多種魔法（魔法的種類請參照本章第三節）：a) 部分變成整體的魔法：一根羽毛可以幻化成一隻雄鷹，b) 家事魔法：巫婆送給女孩的禮物會自己幫忙做家事，c) 而作聖餅婦人之女讓芬尼斯特喝了會沈睡的魔藥。
- 8) 雖然裡面出現一些神奇的魔法，但最神奇的還是人類的情感，因為小女兒最後不是靠魔法來喚醒芬尼斯特，而是用自己的愛情、用眼淚叫醒他，人類的情感才是故事裡最具決定性的因素，只有人的感情才能破除魔法。
- 9) 這個故事裡的姊姊們對妹妹的嫉妒所造成的傷害，比真正的不潔之力還強，故事裡的不潔之力，也就是巫婆們，還會憐憫小妹妹，並幫助她找到芬尼斯特。這個故事裡最兇惡的不是精靈，而是人類，故事中世界不完美，是人類造成的，源自於人類的嫉妒和惡，所以姊妹的嫉妒傷害了妹妹，另一方面，也是人類的情感引起精

---

<sup>105</sup> 劉光准、黃蘇華，《俄漢語言文化習俗探討》。北京：外語教學與研究出版社，頁 138。

靈們的興趣，由於小女兒對芬尼斯特的愛情，讓巫婆們對她起了同情心並幫助她。

- 10) 這故事中的精靈並沒有那麼可怕，人們對她們的態度是，一開始有點畏懼，但是後來卻不害怕，反而獲得她們的協助。

## 2. Царевна-лягушка 青蛙公主<sup>106</sup>

故事大綱：

有位沙皇希望自己的三個兒子趕快娶妻，便想了個選新娘的辦法，要三個王子射箭，箭落下之處就是他們新娘所在之處。大王子和二王子分別娶了貴族之女和商人之女，三王子伊凡的箭落到一隻青蛙身旁，三王子只好遵守沙皇的規定，將青蛙帶回皇宮並娶她為妻。之後沙皇要考驗三個王妃的能力，要她們縫製襯衫並烤麵包，青蛙便趁三王子睡覺時，脫下青蛙皮，變成有智慧的瓦西莉薩，並吩咐自己的裸姆和奶娘做出華麗的襯衫和精緻的麵包，做完後隔天又變回青蛙，沙皇並不喜歡大王妃和二王妃所做的東西，反而非常讚賞青蛙的手藝。之後沙皇舉行宴會，要王子們帶自己的妻子出席，大王子和二王子的媳婦，在宴會上取笑三王子伊凡娶了一隻青蛙，誰知爾後美麗的瓦西莉薩乘著金色馬車、穿著繁星點綴的禮服來到，並挽起伊凡王子的手一同坐下用餐。有智慧的瓦西莉薩喝了一口酒，便把剩下的酒倒入左邊衣袖裡，吃了一些鵝肉，便把骨頭藏入右邊衣袖裡，其他兩位王妃也學她這麼做，後來在宴會上，有智慧的瓦西莉薩開始跳舞，揮揮左邊衣袖，便變出了一片湖泊，揮揮右邊衣袖，湖泊上就出現了一群美麗的天鵝，其他兩個王妃也學她這麼做，卻把酒濺了客人一身，骨頭也四處飛散，沙皇非常生氣，將她們兩人趕出王宮。伊凡王子回家後，發現了青蛙皮，便將其燒毀，瓦西莉薩非常傷心，因為只要伊凡再忍耐三天，她就可以變回人類，可是現在她只能離開，並要伊凡到遙遠的地方，到不死老頭卡薛那裡找她。

伊凡走了很久、很遠，在路上遇到一個老人，老人給了他一團線球，要他跟著線球滾動的路線走，路上伊凡救了熊、野鴨、兔子、狗魚，最後來到巫婆的小木屋，巫婆告訴他不死老頭的命根，藏在一根針尖上，針在一顆蛋裡，蛋在母鴨肚子裡，母鴨在兔子肚裡，兔子在一個箱子裡，箱子高高地放在一棵橡樹上，伊凡曾經救過的動物們幫助他，得到了那根針，並把它掰斷，殺死了不死老頭，而且找到了有智慧的瓦西莉薩，並和她一起回家，過著幸福快樂的日子。

---

<sup>106</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 109-115.

分析：

- 1) 俄國童話故事裡常出現許多動物，這個故事的主角也是動物，只不過少女是被施了魔法才變成青蛙。
- 2) 故事裡同樣又出現三個小孩，年紀較長的兩個王子和王妃總是不懷好意，三王子雖然運氣不好，所射之箭落在青蛙身旁，但是信守諾言，將醜陋的青蛙娶回家。童話故事通常是好人會獲得獎賞，壞人會受到懲罰，所以可靠的伊凡娶到的新娘不是真正的青蛙，而是美麗的公主，這是他的獎賞，嘲笑伊凡和青蛙的其他王妃們則受到了懲罰，被驅逐出王宮。
- 3) 但是是誰把美麗的公主瓦西莉薩變成了青蛙？是瓦西莉薩的父親將她變成這樣的，這是爲了要給公主考驗，不要讓她因自己的美麗和智慧而感到驕傲。
- 4) 可是伊凡王子卻不夠耐心，急著把青蛙皮燒掉，若是他能再忍耐三天，瓦西莉薩就會永遠地恢復人形，伊凡王子並沒有通過耐心的考驗，所以要靠自己的努力，才能找回瓦西莉薩。
- 5) 故事裡出現的不死老頭卡薛是童話裡常出現的反派角色，喜歡掠奪美麗的女孩，他的死亡藏匿的地點也是非常奇特，主角通常要藉由其他人的幫助才能找到，並殺死他。在童話故事裡的卡薛只是長生，所以通常是個老頭，他並不如其名 **бессмертный** 是不死、永生的，在正邪兩立的這個故事裡，不死老頭必須要被主角殺死，才不會再害人。
- 6) 這個故事裡出現的魔法有 a) 摹仿魔法：公主揮衣袖所變出來的湖泊和天鵝，b) 變形術：公主變成青蛙，再變回人類，之後又變成一隻鳥飛走，c) 還有開啓魔法：神奇的線球滾到哪，伊凡就要跟它走到哪，這才找到可幫他的巫婆。
- 7) 故事裡出現的不潔之力有善良的也有邪惡的，這裡的巫婆是善良的，讓伊凡在她的小木屋裡休息，並告訴他哪裡才可以找到不死老頭的命根，而老頭則是邪惡的代表，強佔別人的新娘，欺負主人翁。
- 8) 不過最後的成功還是根源於伊凡的善良，伊凡在路上憐憫、幫助的動物，在緊要關頭都出來報恩，幫他找回了不死老頭卡薛的致命弱點，若是伊凡沒有一顆善良

的心，沒有救助那些動物，最後也無法打敗不死老頭，童話故事裡很重要的成功因素，就是人的善心。

- 9) 這個故事的不幸，開始於有智慧的瓦西莉薩的父親，將她變成青蛙，而後是急躁的伊凡王子將青蛙皮燒毀，最後的挑戰是長生不死卡薛的出現，一連串對故事主角們的考驗，才顯出主角成功得來不易。

### 3. **Заколдованная королева** 中了魔法的公主<sup>107</sup>

故事大綱：

有個士兵在服役多年之後，終於可以退役返鄉，但回家路途遙遠，途中他進入一間華麗卻無人居住的宅邸休息，在他吃飽喝足之後來一頭母熊，告訴他，若能在這間屋子住上三天三夜，母熊就會變成公主，並與他結婚。士兵完成這個任務，隔天來了一位美麗的公主，並與士兵結為夫妻。過了一段時間，士兵還是想返鄉看看，公主見攔不住他，便給他一個裝滿種子的小袋子，如果將種子灑在地上，會立即長出樹木，樹上結著稀有果實，還有許多珍奇鳥兒在樹上唱歌，還會有外國貓說故事。士兵沿路灑下種子，身後便長出一片森林，後來士兵在空曠的原野上，遇上了一群鬼怪，鬼怪們發現他就是救公主的那個人，便讓他喝下迷魂湯，睡上半年都不會醒。之後公主發現花園裡的樹木枯萎，驚覺自己的丈夫可能遇到災難，便出發去尋找他。找到之後發現士兵怎麼叫都不醒，像死了一樣，公主便生氣地說：「你這個睡不醒的，讓狂風把你捲到天涯海角去！」話說完，一陣狂風便將士兵吹走，消失在公主眼前，公主非常傷心地回家去了。士兵則被風吹到非常遙遠的國度。

過了半年，士兵終於醒了，醒來走到一座山，在山腳下遇見三隻鬼，用計謀騙走了鬼的寶物：可以走得飛快的靴子、可以隱形的帽子和會飛的魔毯。士兵乘著飛毯找到了三個巫婆，一個比一個年長，士兵要求巫婆幫他找到公主，前兩位巫婆都不知道公主在哪裡，第三個年紀最大的巫婆召來了所有的風神，其中南風知道公主在哪裡，並答應把士兵帶到公主所在的地方，不過條件是讓南風在那個國家自由地遊蕩三天三夜，士兵答應了。南風將他帶到那個國家後起了憐憫之心，不願在那裡逗留，因為此舉會導致所有物品的損壞，最後士兵戴了隱形帽進入皇宮，破解了公主所出的謎題，逼退了所有公主的追求者，從此便和公主過著幸福快樂的日子。

---

<sup>107</sup> Шалаевой Г. *Серебряная книга лучших сказок мира: Для мл. и ср. шк. возраста*. М.: АСТ, с. 58-67.

分析：

- 1) 故事裡出現了很多次惡魔 черти，第一次是將公主變成一頭母熊，同一群惡魔還讓士兵喝下迷魂湯，昏睡半年不醒，這群鬼的心地非常險惡。第三次出現的三隻鬼則是非常愚蠢，爲了要平分父親遺留的寶物爭吵不休，而讓士兵有機可乘，讓他們比賽，追趕從山上滾下的大石頭，愚笨的鬼不僅追不上石頭，還被壓入松酯裡動彈不得，讓士兵偷走了三樣寶物。
- 2) 而另一方面，士兵遇到的巫婆們則是沒有傷害他，還找來風神的幫忙，雖然是風把士兵從公主身邊吹走的，也是風把士兵吹回公主身邊的。而且南風還非常有人性，有同情心，不願對士兵的國家造成損害，在某種程度上風也算是一種不潔之力，是大自然的精靈，不具有實體，而且永生，在這裡的風神非常高尚，不願意傷害人，和那些鬼不同。
- 3) 這個故事裡出現了不好的言語所造成的傷害，公主的一句氣話，讓自己的丈夫被吹走，這個故事特別警惕人們說話要小心。
- 4) 裡面出現的魔法有 a) 口袋中的種子可以變出神奇的樹木，b) 還有出現可以走得飛快的靴子、可以隱形的帽子和會飛的魔毯，c) 以及鬼讓士兵所喝下會昏睡半年的迷魂湯，讓士兵看起來像死了一樣，都是童話常見的魔法和寶物。
- 5) 故事裡面鬼會害人，但人也可以欺騙鬼，並利用他們，而公主和士兵輪流中了魔法，也是經由精靈的幫助，以及靠人自己的智慧，才破除魔法，獲得幸福。
- 6) 人類的感情也是此故事重要的元素之一，公主在丈夫消失之後，並沒有接受其他人的追求，一心等待丈夫回到她身邊，她對士兵的感情非常忠貞，也才可以得到最後的幸福。

#### 4. Гуси-лебеди 天鵝<sup>108</sup>

故事大綱：

從前有對農民夫婦，有一個小女兒和年紀很小的兒子，夫妻去田裡工作時，交代女兒要好好照顧弟弟，不要離開庭院。等父母親走了之後女兒不聽話，將小弟弟放在庭院的草地上，自己卻跑到外面遊玩，一群天鵝便飛過來把弟弟抓走了。小女孩回家

---

<sup>108</sup>Афанасьев А.Н. Народные русские сказки. М.: Худож. лит., с. 73-75.

一看，弟弟不見了，著急地到處找卻找不著，後來看到遠處一群天鵝飛到樹林深處，心想是天鵝把弟弟帶走了，因為傳說天鵝會拐走小孩子。小女孩想追上牠們，沿路上遇到了一座爐灶，爐灶要小女孩吃它烤的黑麥餅，才要告訴她天鵝往哪去，小女孩沒吃繼續往下跑，碰到一棵蘋果樹，蘋果樹也是要她吃蘋果，才告訴她天鵝的蹤影，小女孩不願吃繼續跑，遇見一條牛奶河在牛奶凍岸間流，牛奶河要小女孩吃它的牛奶果凍，才願意告訴她天鵝飛去哪，小女孩沒吃繼續跑。跑進森林裡，發現一座站在雞腳上的小房子，有個老巫婆在屋裡紡麻，他弟弟則坐在凳子上玩幾個銀蘋果，小女孩進屋去，老巫婆叫她幫忙紡麻，爐子下跑出一隻小老鼠跟她要粥吃，便告訴她老巫婆去整理澡堂，準備要把小女孩洗乾淨、煮熟吃掉，叫小女孩帶著弟弟快跑，並幫她紡麻。老巫婆回到房裡，看到小孩子都不見了，吩咐天鵝們趕快去追他們。小女孩帶著弟弟跑到牛奶河，吃了牛奶果凍，牛奶河便把他們藏起來，天鵝沒看到姊弟倆，飛過去了，姊弟繼續跑，跑到蘋果樹下吃了蘋果，蘋果樹便用樹枝和樹葉把他們蓋起來，沒讓天鵝發現，天鵝又飛過去了，姊弟繼續跑，跑到爐灶那裡，吃了黑麥餅，爐灶便讓他們躲進灶裡，天鵝在天空飛來飛去，找不到小女孩和她的弟弟，便放棄回到老巫婆那裡。小女孩這時候才帶著弟弟回家，正好爸爸媽媽也回到家來了。

分析：

- 1) 小女孩一開始不聽爸媽的話，導致弟弟被擄走，而後爐灶、蘋果樹、牛奶河對她的要求，她都不想做，所以她只好靠自己徒步慢慢找，才找到弟弟。
- 2) 而老巫婆要她幫忙紡織，叫她拿著紡錘紡麻，在童話故事裡紡錘也是危險的象徵，代表不好的事情將要發生，最有名的例子就是「睡美人」的公主碰到紡錘之後一睡不醒。
- 3) 而老巫婆去整理澡堂也是暗示小女孩將有危險，因為澡堂是黑暗潮濕的地方，是不潔之力喜歡聚集的場所。
- 4) 還好小女還有顆善良的心，施捨小老鼠一碗粥，小老鼠才告訴她老巫婆準備把她吃掉，還自願幫她紡麻，代替她回答老巫婆的呼喊。
- 5) 而這一次逃跑，小女孩才願意接受爐灶、蘋果樹、牛奶河的要求，而同樣的它們也幫了小女孩的忙，讓她和弟弟安全地回到父母身邊。

- 6) 這個故事裡面邪惡的人物代表是天鵝和老巫婆，老巫婆有魔法，住在長雞腳的房子，還可以控制天鵝的行動，而且不僅偷走別人家的小孩，還喜歡吃人肉，而天鵝雖然是外表美麗的動物，還是會幫壞人工作，做一些危害人的事情。
- 7) 相反地，一般人對老鼠的印象是骯髒、會偷吃家裡的食物，因此對牠們感到厭惡，而故事裡的小老鼠反而懂得報恩，讓小女孩逃過被吃掉的命運。除此之外，爐灶、蘋果樹、牛奶河和小女孩的關係也非常有趣，在小女孩第一次拒絕它們的要求時，它們並沒有感到生氣，在小女孩第二次求它們幫助時，還是提出同樣的條件，並沒有完全不理睬小女孩。
- 8) 這個故事著重在人的心態，小女孩一開始不聽父母親的話，拒絕吃爐灶、蘋果樹、牛奶河要她吃的東西，到她同情小老鼠給牠東西吃，爲了逃命而吃了黑麥餅、蘋果、牛奶果凍，告訴人們要懂得順從父母、尊重別人，不要太過自負，對凡事都不在意，否則災難可能會在無預警的時候降臨。

5. **Поди туда — не знаю куда, принести то — не знаю что** 到那不知爲何處的地方，取那不知爲何物的東西<sup>109</sup>

故事大綱：

從前有個國王，單身未婚，身邊有個弓箭手，叫做費多，有天費多到森林裡打獵，找了一整天才發現樹上有隻鴿子，便用箭將牠射下，想要扭斷牠的頭，再把牠帶回去，此時鴿子卻開口發出人的聲音，請求費多：「不要殺我，不要扭斷我的頭，將我活生生的帶回家，放在窗邊，如果看到我打瞌睡，用右手用力地打我，你將會得到幸福。」費多便將鴿子帶回家，照鴿子的話做，鴿子被他打到地板上，變成了一位絕世美女。女子感謝費多爲她所做的，便和他結婚，成爲他的妻子，就這樣生活了一陣子，女子要費多去買一些絲綢，她用了一整夜縫製這些絲綢，織出了一塊精美無比的地毯，地毯上有整個王國的圖案，有山有水、有鳥有魚，女子要費多到商城，將地毯賣給估得出價值的人，商城裡的商人都無法估算出這塊地毯的價值，他們都認爲這是無價之寶，國王身邊的大臣看到了，便隨便估個一萬盧布的價錢，伊凡就把地毯賣給他，拿錢回家了。

大臣將地毯拿給國王看，國王非常喜愛，便向大臣出了兩萬盧布的價錢買下它，大臣跑去找弓箭手費多的住處，想要再買地毯，卻看到費多家裡有一位美麗的女子，

---

<sup>109</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 237-253.



他告訴國王那個女子的美貌無人可比，國王便跑到費多的家裡一探究竟，卻因此愛上了費多的妻子，想要將她娶回家當自己的老婆。他和大臣想盡辦法要破壞費多和妻子的婚姻，卻想不出辦法，大臣向巫婆救助，巫婆告訴他一個方法：要大臣向國王獻計，給費多一艘破爛的船，和一些喝醉的水手，派費多到非常非常遙遠的國度，活捉某個島上的金角鹿回來，到那個地方要花上很多年，或許在那之前船就會在海上沈沒。大臣給了巫婆一些黃金答謝她，便回宮告訴國王這個辦法，國王便照巫婆所說的，要費多去抓回金角鹿，做不到的話就會砍下他的頭。費多回家後告訴妻子國王的命令，妻子要他不用擔心，夜裡像旋風一般一下子就到了那座小島，將金角鹿帶回家，之後費多將鹿交給國王，國王非常驚訝，也非常生氣，要大臣再想辦法，他一定要娶到弓箭手費多的妻子。大臣又遇見了巫婆，向她徵求好辦法，巫婆這回要國王派費多，到那不知為何處的地方，取回那不知為何物的東西，大臣又贈送巫婆黃金以示感謝，便回宮告訴國王這個計謀，國王照他說的那樣吩咐費多，要是費多辦不到就要砍他的頭。費多回家告訴妻子，夜裡妻子拿出一本魔法書，書裡出現了兩個年輕人，女子問他們如何才能到那不知為何處的地方，取回那不知為何物的東西？年輕人回答不知道，隔天早上，妻子給了費多一團線球和一塊她手工縫製的布，要費多看線球滾到哪，就跟它走到哪，而且永遠都要拿她做的這塊布擦臉，交代完費多就出發了，國王邀請費多的妻子到皇宮裡，問她想不想當皇后？反正費多這趟出門，不知道要多久才會回來，也不知道能不能平安回來，費多的妻子則回答：「丈夫還活著，妻子怎麼能嫁別人！費多和我才是合法的夫妻。」國王看她不從，想要強娶她為妻，費多的妻子便變成一隻鴿子飛走了。

不知過了多久，費多走到一座宏偉的宮殿，宮殿裡有三位言語都無法形容的美麗少女，費多變要求少女們讓他在宮殿裡休息一晚，之後費多洗臉的時候，拿出妻子縫製的布擦臉，女孩們詢問費多從哪裡得到這塊布？才發現這塊布是費多的妻子，也就是她們的親姊妹縫製的，她們的母親確認這是女兒手藝做出來的，便詢問費多為何到這裡來？費多告訴她們國王的命令，少女們的母親便呼喚所有的野獸和鳥類到來，問牠們怎樣才能到那不知為何處的地方，取回那不知為何物的東西？動物們都回答不知道，老婦人拿出她的魔法書，出現了兩個巨人，巨人帶她到海裡，所有的魚也不知道這個問題的解決方法，只有一隻青蛙知道答案，老婦人給了費多一瓶牛奶裝著青蛙，要青蛙給費多指路。青蛙將費多引到一座山前，山前有條火河，青蛙要費多騎著牠，牠愈變愈大，一跳就越過了火河，之後便變回原來的大小，青蛙要費多進入一道門，在裡面休息，並告訴他會有兩個老人說話，青蛙要費多注意聽著老人說的話，要他做一樣的事。老人呼喚著智慧虛瑪特，要它準備食物，吃飽了便要它收拾乾淨，費多也

呼叫了智慧虛瑪特準備食物，本來空無一物的桌子突然出現豐盛食物，費多便要智慧虛瑪特陪他一起吃飯，智慧虛瑪特非常感動，因為沒人對他這麼好，但是費多在房裡卻沒有看到其他人。他要智慧虛瑪特跟他一起回家，智慧虛瑪特答應作他的僕人，他們就一起回到老婦人那裡去，老婦人給青蛙每天三瓶牛奶作為獎賞，費多便和智慧虛瑪特回家，途中費多獲得了三樣寶物，回家之後，打開其中一樣寶物變出一個花園，有隻鴿子便飛進花園裡，飛落地後就變回費多心愛的妻子，另外兩樣寶物變出許多船和軍隊，費多帶著軍隊攻進皇宮，殺了國王，接收了整個國家，自己成為國王，他的妻子也名正言順地當了皇后。

分析：

- 1) 故事裡的大臣非常貪心，為了利潤想要再得到一些地毯，他和國王一樣貪圖美色，嫉妒弓箭手費多能娶到絕世美女，第一次要傷害費多沒有成功，還想要繼續害他，心地非常狠毒。
- 2) 故事中的巫婆也是不懷好意，替大臣想一些壞主意，接受大臣的報酬，兩人互相利用，而巫婆想到給費多一艘破船和喝醉的水手，分明就是要置費多於死地，要讓他在海裡沈船喪命，是非常邪惡的不潔之力。
- 3) 費多的妻子則是非常忠心，還對國王說教，要他不要搶奪別人的妻子。
- 4) 費多則是心地善良，一開始沒有殺死後來變成他妻子的鴿子，在尋找不知為何物的東西時，邀請它與他共同進食，像對待朋友一樣，而不是像老人們把它當僕人使喚。
- 5) 故事裡用了很多種魔法，像是 a) 費多的妻子自由變換成鴿子，b) 她和她的母親都擁有魔法書可以召喚精靈，c) 費多的妻子可以迅速的到達想要去的地方，不論有多遙遠，她像風一樣一下子就可以飛達，d) 她的母親還擁有召喚各種動物的能力。除此之外，e) 童話故事裡常出現的線球，屬於開啓魔法的一種，會指引人方向。f) 故事裡的青蛙也可以自由地變大變小。
- 6) 最特別的是那不知為何物的東西，像精靈一樣，沒有形體，看不見它的存在，只能用話語跟它溝通，它卻可以實現人的願望，可以突然變出一桌食物，在海上變出一座小島，島上還有黃金造的涼亭，也可以帶人馬上到達目的地，它具有非常大

的能力，所要求的只是人類善待它，它就會忠心爲人類服務。

- 7) 這篇童話故事光看名稱就耐人尋味，不知道是何處的地方到底在哪裡？不知爲何物的東西到底是什麼？故事的地點只寫非常非常遙遠的國度，空間的敘述令人摸不著邊際，時間的描述只說不知道過了多久，也沒有明確地表示，這也是童話故事的特色之一，對空間和時間的描述模糊不清，在地圖上找不到，在歷史書上也查不到，讓讀者有更多的想像空間，不會受限於故事已訂的框架裡。

## 6. Сивка — бурка 灰褐色的馬<sup>110</sup>

故事大綱：

有個老人有三個兒子，老大和老二很聰明，最小的兒子伊凡是個傻子，整天窩在角落的爐子旁。老人有片小麥田，連續幾天，小麥田都有被踐踏損毀的痕跡，老人要兒子們輪流在小麥田裡守夜，找出踐踏小麥田的犯人，第一夜大兒子睡著了，第二夜二兒子也睡著了，都沒有抓到犯人，第三夜傻子伊凡沒睡著，看見一匹有著不同毛色的馬，有金色的毛也有銀色的毛，耳朵會冒煙，鼻孔會噴火，那匹馬在田裡吃了小麥，又踩壞小麥田，第四夜傻子伊凡用繩索套住馬，使勁地不讓牠逃跑，那匹馬哀求伊凡放了牠，告訴伊凡，只要吹三聲口哨，呼喊：「灰褐色的馬，來到我面前。」牠就會出現爲他效勞，伊凡便放了那匹馬，要牠不准再來偷吃小麥和踐踏小麥田。伊凡回家告訴哥哥們，他抓到兇手並放走了牠，哥哥們笑他愚蠢，不過從那夜起小麥田就不再被損毀。之後沙皇在城裡頒佈命令，要未婚男人騎著自己的馬到皇宮，誰能跳到公主的閣樓，並摘下坐在窗邊公主的寶石戒指，沙皇就會將公主許配給他。

傻子伊凡的哥哥們到城裡去看熱鬧，拒絕帶上伊凡，叫他還是繼續待在爐子旁邊，伊凡等哥哥們走了之後到原野裡，吹了三聲口哨，並說著召喚灰褐色的馬的詞句，那匹馬馬上就出現在他眼前。伊凡從馬的右耳爬進，從左耳爬出來，便變成一位舉世無雙的英俊男子，他騎上灰褐色的馬進城，穿越人群，來到公主的閣樓下，從灰褐色的馬上一跳，差一點就碰到了公主所坐的窗邊，大家非常驚訝，包括伊凡的哥哥們。之後伊凡從馬的左耳爬進，右耳爬出，又恢復成原來傻子伊凡的模樣，他回家騙哥哥們說，他剛剛去採蘑菇，繼續窩回角落的爐子旁。第二次伊凡一樣招來灰褐色的馬，改變樣貌，試圖跳上公主的閣樓，這次比上次更接近窗戶，但是還是沒有成功，第三次伊凡終於成功，摘下了公主的寶石戒指，就跑回家，他把戒指戴在手上，用一條手帕纏著手，不讓人發現寶石發出的閃耀光芒。公主下令找出戒指，卻無人找到，在一次

<sup>110</sup> Казберук М.А. Русские народные сказки. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 79-83.

宴會裡，公主和民眾一一握手，和伊凡握手時，問他為何手上纏著布，伊凡才露出他的戒指，公主發現他就是她要找的人，便要僕人幫他梳洗，換上王子穿的服裝，伊凡又變成了一位英俊的小伙子，伊凡的哥哥們不敢相信自己的眼睛，而伊凡就和公主結婚，在城裡舉行盛大的婚禮。

分析：

- 1) 這匹灰褐色的馬本來就和一般的馬不同，有著不一樣的毛色，金色和銀色，而且耳朵會冒煙，鼻孔會噴火。
- 2) 伊凡也不像是大家公認的傻瓜，可以發現這匹馬的特別，夜裡不睡覺也要抓住牠，不過由於伊凡相信馬會遵守牠的諾言，就放了牠，沒把牠抓回家懲罰一頓。哥哥們總是瞧不起伊凡，直笑他傻，其實他只是裝傻，想出來的辦法比哥哥們還要聰明，這個故事和其他童話故事不同之處在於，童話中的三個子女，最小的總是最優秀，而這個故事裡，年紀最小的伊凡卻最不聰明，不過結局改變大家對他的印象，他用計謀娶得了公主。
- 3) 這篇故事還是離不開童話故事最喜歡的數字 3，老人有三個兒子，馬要伊凡吹口哨三次，伊凡第三次才成功拿到戒指。
- 4) 故事裡有一些神奇的寶貝，a) 從馬的耳朵進出，就可以改變容貌，b) 戒指上的寶石，則可以發出太陽般的光芒，伊凡不小心在家裡露出戒指時，房裡突然變得非常明亮，哥哥們還以為伊凡在玩火，警告他若是燒了房子，就要把他趕出門。c) 伊凡召喚馬的話語，也像是一種咒語，馬可以立即出現在他眼前。
- 5) 故事裡沒有明顯的反派角色，沒有什麼壞人，只有哥哥們對伊凡的嘲笑，他們並沒有受到什麼懲罰，只不過將公主娶回家的人，是他們一直以來嘲笑的傻子伊凡。

## 7. **Белая утка** 小白鴨<sup>111</sup>

故事大綱：

從前有位公爵和一位非常美麗的小姐結為夫妻，有天公爵要出遠門，吩咐公爵夫人乖乖待在家裡，不要開門，不要和陌生人說話，公爵夫人答應會遵守，公爵便出門

---

<sup>111</sup> 亞·尼·阿法納西耶夫著，潘稼民譯，《指頭孩兒—俄羅斯民間故事精粹》。重慶：重慶出版社，頁 6-10。

了。過了些時候，有個女人登門拜訪，勸公爵夫人到花園裡散步消悶，公爵夫人認為那個女人看起來很單純，便被她說服，到花園裡走走，女人又勸她到池塘裡洗個澡，公爵夫人想想：天氣這麼熱，洗個澡也無妨。便脫下衣裳進了池塘，那個女人就在她背上擊了一掌，口中唸著：「你游吧，變成一隻小白鴨。」說完公爵夫人就變成了一隻小白鴨，女人趕快換上她的衣服，打扮成她的樣子，等公爵回來，公爵並沒發現身邊的女人，不是他真正的妻子。

小白鴨生了三顆蛋，孵出三隻小鴨，兩隻健壯，最小隻的很瘦弱，有天小鴨子們亂跑，闖進了公爵的庭院，假冒的公爵夫人，也就是巫婆，聞出了牠們的氣味，把牠們誘騙進房，安頓牠們睡下，並吩咐僕役生火、熱鍋、磨刀，巫婆來到房前問道：「你們睡了沒有？」只有瘦弱卻精力充沛的老三睡不著，回答道：「我們睡不著，因為有人生火、熱鍋、磨刀，要把我們宰了。」巫婆便離開，過段時間又返回問一樣的問題，老三也回答她一樣的話，巫婆察覺有異，總是同一個聲音在回答她，便打開房門，發現其他兩隻小鴨早已熟睡，就用致命的手圍住牠們，三隻小鴨就喪了命。隔日牠們的母親小白鴨飛出來找牠們，卻發現牠們一動也不動地躺在公爵的院子裡，小白鴨非常傷心地哭喊，公爵發現有異，便要人抓住那隻小白鴨，小白鴨卻飛到公爵肩上，公爵抓著牠說：「變做白樺樹站在我後面，變成美女站在我面前。」小白鴨就馬上成一位美女站在前面，公爵認出那是他的妻子，便要喜鵲找來一瓶復活水、一瓶說話水，將復活水噴在三隻小鴨身上，牠們便活過來了，又給牠們噴上說話水，牠們便開始說話，一家五口團聚，和樂融融。巫婆則被拴在馬尾巴上，被拖著跑，頭、胳膊、腿散落一地，肉則被鳥啃光，骨頭則被風刮走，巫婆就這樣消失，沒人記得她了。

分析：

- 1) 這裡的公爵夫人，一開始又不聽公爵的交代，才為自己引來災難。
- 2) 這故事裡的壞人巫婆，好像其他故事的不死老頭卡薛一樣，只不過性別不同，不死老頭喜歡搶奪主人翁的妻子或新娘，巫婆則是奪取別人的丈夫。
- 3) 這裡面出現了很多魔法，a) 巫婆用接觸魔法，拍公爵夫人的背並念咒，使她變成小白鴨，b) 還穿上公爵夫人的衣服，變成她的模樣，c) 公爵則是念了咒語，使夫人回復原來的樣貌，d) 喜鵲所帶回來的復活水，則是淨化魔法的一種，也可算是治癒魔法。
- 4) 故事中的不潔之力，害人、殺人，又欺騙人，還奪取別人的丈夫，非常邪惡，

所以最後受到嚴厲的懲罰，被馬分屍，屍骨都沒有留下來，因為人們還是會害怕她繼續危害人，甚至連屍骨都有影響力，所以要把她完全剷除。

由於童話故事屬於人民創作文學的一種，也記載了一部份的風俗民情、傳統文化，上述的童話分析，可以觀察人民的信仰觀念，雖然故事裡不會明確記載伊凡王子信仰東正教、巫婆用的是多神教的法術...等等，但是從故事描述，直接反應了人與不潔之力的關係，間接指出了人民的信仰方式和宗教觀念。由於台灣人對俄羅斯童話的瞭解不深，介紹俄羅斯童話的書籍也很少，筆者挑出了俄國人最喜愛的幾個童話故事，讓台灣讀者可以經由筆者的介紹，對俄羅斯童話有初步認識並產生興趣，而這些經過篩選的童話多和不潔之力與魔法有關，目的就是要證明童話故事裡人的態度，間接反應了雙重信仰。

### 第三節 童話故事中的魔法

童話故事吸引人的地方，在於其內部虛構的世界裡，有著不尋常的人物，各地充斥著令人神暈目眩的魔法，以及奇幻特殊的寶藏，體現了大部分人的幻想。由於魔法在童話故事中扮演著重要的角色，不潔之力多會藉由施展魔法，來影響人類，以下將介紹童話故事出現過的魔法種類。

#### 壹、魔法的種類：

##### 1. 傳染疾病的魔法 *напускание порчи по ветру*：<sup>112</sup>

人們相信風可以散播疾病，疾病來自於人類，而風將它傳遞給下一個受害者，據學者的研究，這種魔法通常是文化發展水準較低的種族，用來對抗其他陌生種族所用，在俄羅斯民族的童話故事裡，這種魔法並沒有被保存下來（類似的魔法可參考《中了魔法的公主》<sup>113</sup>裡的南風），不過其他民族還保存著，在阿穆爾河民族的童話故事裡可見。<sup>114</sup>這種類的魔法在童話故事裡比較少見，在民間文化中較普遍，人們相信巫師可以藉由魔法的力量散播疾病，損害人體，需要藉由巫師的力量，才能醫治此種疾病，破解這種魔法。

<sup>112</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 107.

<sup>113</sup> Шалаевой Г. *Серебряная книга лучших сказок мира: Для мл. и ср. шк. возраста*. М.: АСТ, с. 58-67.

<sup>114</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 107.

在俄羅斯民間傳說中這種魔法並沒留下其重要步驟，但在某種微妙的程度上可以承認它還是有被使用，在關於 Святогоре 和 Илья Муромец 的古老勇士歌裡，Святогоре 在死前想要藉由自己的呼吸殺死 Илья Муромец，就像古俄羅斯人所談到那種魔法一樣。

## 2. 愛情魔法 любовная магия :<sup>115</sup>

童話故事裡保存最完善且各式各樣的愛情魔法，例如：《Морской царь и Василиса Премудрая 海王與有智慧的瓦西莉薩》<sup>116</sup>裡，瓦西莉薩用魔法讓伊凡想起她。

愛情魔法最著名的就是用施咒的飲料或食物，使食用的人因此受到魔法的迷惑，蛋不僅是愛情魔法的一種物品，也是另一種保證生小孩的魔法材料，因為蛋象徵著生命力和結果。在俄國民間文化中，也常見愛情魔法，爲了要鞏固愛情的結合，傳統習俗上，俄國婚禮要烤餡餅，餅上畫有兩隻鳥，鳥嘴相互對著，代表結婚年輕夫婦能和諧相處。在文學作品裡常見的愛情魔法還有趁主人翁沐浴的時候，偷走他的襯衫或腰帶，藉此使主人翁愛上自己。

## 3. 家事魔法 хозяйственная магия :<sup>117</sup>

在童話故事裡出現過的家事魔法，並沒有被保存下來，現在都已失傳，由於文化發程度較高的各民族科技發達的原因，造成這種類魔法的消失。關於農業、畜牧、和狩獵的魔法，雖然已經喪失它們的作用，但它們被完整保存於東斯拉夫傳統節慶中，成爲節慶遊戲和戲劇表演的組成元素。

童話故事裡出現的家事魔法，古時候人們產生關於這些魔法的幻想，在文學作品中具有其藝術的獨特性，如故事中出現的飛毯、自己呈現豐富美食的桌布、使人走得飛快的靴子（參考《中了魔法的公主》）、神奇的裁縫車和神奇的磨坊，還有某種神奇的小盒子，裡面藏著含有宮殿和村莊的一整座城市，都是要告訴人們不要喪失對魔法的幻想。

童話故事裡還有關於動物報恩的主題，這些動物過了某些時間後成爲人類忠心的朋友或是好幫手，由於主人翁的寬宏大量，沒有殺死這些野獸，因此這些野獸選擇站

---

<sup>115</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 107-108.

<sup>116</sup> Афанасьев А.Н. *Народные русские сказки*. М.: Худож. лит., с. 175-182.

<sup>117</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 109.

在主人翁這一方，並幫助他成功，有些則是用魔法來協助主人翁做家事，野獸們用自己的善良來回報主人翁（參考《伊凡王子與灰色野狼》<sup>118</sup>）。

#### 4. 摹仿魔法 имитативная магия：<sup>119</sup>

在童話故事裡還有和大自然相關的魔法，是以相似形體或是品種類似的物品所變換而成，如某個故事的主人翁，拋出火鏟變成一條火河，丟出一隻刷子，變成一片樹木高聳入天、騎馬或走路的人都無法穿越的樹林。如果要用科學方法分類，這種魔法算是摹仿、擬態魔法，是根據兩個物品的相似性所產生的，例如刷子、梳子長的很像樹林的一部份（參考《Баба яга 巫婆》<sup>120</sup>，小姑娘爲了避免巫婆追趕上她，拋出梳子和頭巾，變成森林和小溪）。

#### 5. 部分替代整體的魔法 парциальная магия：<sup>121</sup>

童話故事最常見的魔法就是以一小部分來代替整體的魔法，例如：打火石是礦石的一種種類，從礦山採集而來，所以在童話裡打火石可以變成一座石頭山。這種魔法最完美的呈現，就是不死老頭卡薛的性命的藏匿處，主人翁只要到一座小島，找到一棵橡樹，爬到樹上取下一個箱子，拿出箱子裡的兔子，取出兔子裡的鴨子，再拿出鴨子肚裡的蛋，打破蛋拿出藏在裡面的針，折斷這根針，不死老頭就會死亡，根本不用和不死老頭本人打鬥，就可以讓他喪命，這根針代表了他的人，經由「代替品」就可以造成傷害（參考《青蛙公主》<sup>122</sup>）。

民間文化裡，此種魔法常見的方是就是用蠟或是木頭製作一個與人相似的小人偶，小人偶代表受害者本身，因爲人偶裡放了受害者的頭髮、指甲，用受害者身上一部份物品代表他個人整體，然後巫師對小人偶施咒或是進行詛咒，使受害者本人身體受到損害或是遭遇厄運。

#### 6. 開啓魔法 инициальная магия：<sup>123</sup>

某個故事裡的主人翁吹口哨，突然在他面前就出現了一群人，和一座有桌子、長

---

<sup>118</sup> 阿·托爾斯泰著，任溶溶譯，《俄羅斯民間童話》。台北：小知堂，頁 260-269。

<sup>119</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 110.

<sup>120</sup> Афанасьев А.Н., Сост.: Пескова А. *Народные русские сказки*. М.: Худож. лит., с. 66-69.

<sup>121</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 110.

<sup>122</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 109-115.

<sup>123</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 110.



凳和餐具的小屋，他被眼前的景象震驚，原來他被帶到了另一個奇幻的世界，但隨後就開始靠自己的力量完成任務，故事裡的魔法讓主人翁接下來的發展，在沒有其他人的參與下，靠自己的力量完成。或是主人翁獲得神奇的線球，開啓他的旅途，爲他指引方向（參考《到那不知爲何處的地方，取那不知爲何物的東西》<sup>124</sup>）。

#### 7. 淨化魔法 катаргическая магия：<sup>125</sup>

主人翁爲了要逃離魔法師的控制，或是破除魔咒，就必須要用到淨化魔法，其中一種擺脫死亡的方式就是沐浴於生死水（復活水）之中。在童話故事中有已死去的公主或王子，藉由喝「生死水」，死而復生（參考《小白鴨》<sup>126</sup>、《返老還童蘋果和起死回生水的童話》<sup>127</sup>）。

民間文化中，常使用聖水作爲淨化魔法，喝聖水有淨化身體與心靈的效果，在住家四周灑聖水，或是祈禱時向周圍灑聖水，都有驅趕邪魔，淨化環境與身心的作用。

#### 8. 接觸魔法 контактная магия：<sup>128</sup>

童話故事裡的女孩將緞帶纏在脖子上，結果就沈沈入睡了。還有邪惡的怪物想要獲得被英雄殺死的蛇的心臟，希望能藉此獲得蛇的力量，好讓他打敗英雄。這種要和物品接觸，才會產生效果的魔法，就叫接觸魔法，或是如《小白鴨》裡巫婆拍打公爵夫人的背，讓她變成一隻白鴨。

民間文化中，常有許多不可碰觸的禁忌物品，或是受到詛咒或是被施法的物品，若是碰觸了則會遭遇不幸，或是身體受到損害，因此不能隨意撿起路上的東西，在頌祈禱文之前去觸碰那個物品是非常危險的，可能會因此移動了一個詛咒。<sup>129</sup>。

#### 9. 咒語魔法 вербальная магия：<sup>130</sup>

就是要說出某些特定話語的魔法，也就是念咒，有時候吹口哨也可以（參考《灰

<sup>124</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 237-253.

<sup>125</sup> Там же, с. 111.

<sup>126</sup> 亞·尼·阿法納西耶夫著，潘稼民譯，《指頭孩兒—俄羅斯民間故事精粹》。重慶：重慶出版社，頁 6-10。

<sup>127</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 253-265.

<sup>128</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 111.

<sup>129</sup> Ivanits, Linda J. *Russian Folk Belief*. New York: M.E. Sharpe Inc, p.104-105.

<sup>130</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 111.

褐色的馬》，伊凡吹口哨並念咒呼喚那匹神奇的馬)，例如常見的一個咒語就是，讓空地突然冒出一桌豐盛的食物和飲料。童話故事裡關於咒語的魔法很多種，而且這種魔法被認為是最強而有力且無所不能的。

#### 10. 治療魔法 *лечебная магия* : <sup>131</sup>

最常見的魔法之一，巫師或巫醫用藥草或是自己的法力，使人的疾病痊癒，恢復健康（參考《小白鴨》裡，烏鴉帶回來的復活水和說話水，使小鴨子們復活並恢復說話的能力）。

## 貳、破除魔法的方式

童話故事裡，破除魔法的方式有許多種，一種是藉由更強大的魔法，或是巫師或巫婆的力量來破除原來的魔法（《中了魔法的公主》中，士兵的力量破除了公主的魔法），有時候是尋求不潔之力的幫助，藉由它們的力量，或是它們所擁有的寶物，來解除魔法的影響。還有就是用物品來解除魔法，用聖水、復活水...等物讓人起死回生（參考《返老還童蘋果和起死回生水的童話》）。有時候時間也是解除魔法的要素，因為不潔之力喜歡在夜裡活動，害怕陽光，只要天一亮，公雞一啼，所有前一夜的魔咒就會消失，成為幻影。

但童話故事最令人津津樂道的就是人的情感可以消除一切不好的魔法，譬如某些故事的主人翁被施咒或是喝了會沈睡的魔藥，只有情人的眼淚或是親吻（參考《雄鷹芬尼斯特的羽毛》<sup>132</sup>，才讓主人翁甦醒。有時候是家人的祝福，才可以消除魔咒（參考《返老還童蘋果和起死回生水的童話》，伊凡王子出發前，要父親祝福他）。在童話故事裡，最重視的還是人與人的關係，在這個虛構的世界裡，人類的情感，超越其他魔法與寶物，真摯的情感，能讓人免於魔法的迫害，逃離厄運。

---

<sup>131</sup> Аникин В.П. *Русская народная сказка*. М.: Государственное Учебно-педагогическое издательство, с. 112.

<sup>132</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 227-234.

## 第四節 童話故事中的不潔之力

在童話故事裡，反映出早期人民的古老觀念，主要有三種：<sup>133</sup>(1) 萬物有靈（泛靈論）：人們的思想受到當時社會環境生活條件影響，古時候的生活環境較原始，人們相信世上一切物類都是有生命、有靈魂的，甚至還能和人交往、結婚。不管是動物、植物、無生物，變成了人或精靈，都像人一樣會行動、有思想。(2) 變形觀念：古時候的人相信人受到魔力的影響，就可以變成動物，或是吃了什麼神奇的果實或藥草，也可以變形，精靈也可以變成人類，或是其他動物的樣子。(3) 魔法和禁忌：關於魔法，不少童話故事都有所體現，最主要的特點，就是可把這個東西，變成那個東西，神奇的力量令人難以測度。禁忌則是不能違背的規範，若是違背規範，則會遭受懲罰或是面臨災難。

由於本論文的重點是以俄羅斯童話為基礎，比較俄羅斯文化與中國文化中的不潔之力，而不潔之力和前述古人的三種觀念息息相關，本章簡單地介紹俄羅斯童話，讓讀者從童話認識俄羅斯民族文化特色之後，接下來探討在俄羅斯童話中出現的不潔之力。

### 壹、童話故事中常見的不潔之力

#### 1. Баба яга 音譯芭芭伊嘎，又譯巫婆

俄羅斯童話裡面主要的人物之一，也就是亦正亦邪，具有強大法力，長相醜惡、有著鐵做的牙齒，有一條腿是樹枝的跛腳老太婆。在某些故事裡她還有另外兩個姊姊也叫 баба яга，只是爲了要使人類搞不清楚。每當她出現的時候就會吹起一陣強風，樹木會開始擺動、吱嘎作響，落葉會在空中狂飛，空中會傳來陣陣尖叫和嚎啕聲。她憎恨人類，會吃人肉，就算對方是成年男性她也毫不在意，仍舊是大口大口地從頭部開始吃起。

爲了不讓人發現她的行蹤，會用白樺樹製成的掃帚掃過她走的路，除去腳印，她也會騎著掃帚在空中飛，森林裡的動物都聽命於她。她會讀人的心思，和 кашей бессмертный 還有蛇一樣，是童話故事裡和主人翁敵對的主要人物，但在所有的故事裡都扮演害人的角色，有時候也有善良的 баба яга，就像大地之母一樣，也會幫

---

<sup>133</sup> 譚達先，《中國民間童話研究》。台北：台灣商務印書館，頁 117-121。

助人，扮演贈與者 дарительница 的角色，<sup>134</sup>有些故事裡她會給主人翁忠告，並給他們具有魔力的禮物，或是淨化心靈的能力，有些故事的男女主角會去找 баба яга 尋求智慧或真相，這裡的 баба яга 是全知全能的。

Баба яга 除了前述的形象之外，還扮演過掠奪者 похитительница，<sup>135</sup>挾持小孩，想把他們燒死，因此後來才會發展小孩逃跑及獲救的情節。還有 баба яга 有時候也是統帥者 воительница，<sup>136</sup>會飛到主人翁所在的地點，將綁住他們的繩索解開，還有其他類似的行為，這些都說明了 баба яга 是一個複雜的人物。

Баба яга 住在底下長有雞腳的小木屋裡，這是一間具有魔力的小屋，可以自行移動，裡面有兩個入口，一個是普通的通道，是從普通人類世界到達奇幻世界的通道。通常故事中的主角找到這間房屋的時候，必須要說：「Избушка, избушка, стань по-старому, как мать поставила: к лесу задом, ко мне передом.」（小木屋，小木屋，照從前被放置那樣站著：背對著森林，面向我吧！），說完此木屋才會轉向主人翁，讓他進入。另一個入口直接通向死亡，也就是她的爐子，баба яга 最喜歡用鏟子將敵人關入爐中，最常說：「Фу, фу! Духом пахнет!」（呵，呵！好香的人肉阿！）。由於奇怪的小木屋和通道，баба яга 被認為和另一個世界有密切關係。

而在民間文化中的 баба яга 被視為是和不潔之力接觸的媒介，據現在的說法，性質比較像是女巫，可以向她尋求幫助，或是請她幫忙害人。

## 2. **Кашей бессмертный** 音譯卡薛·比斯蔑爾特尼，又譯不死老頭

在印歐文化中，永恆 вечный 這個字的含意不僅是永久、長生的，<sup>137</sup>還有永遠年輕 вечно юное、青春常駐 вечно молодое 的意思，而有永遠年輕的概念產生，也就會有與其相對立的概念—永遠年老 вечно старое，而在俄國文化中可以找到這個概念的代表人物，也就是 Кашей бессмертный。Кашей бессмертный 不僅永遠年老，也是長生不死的，對俄國人來說，是魔鬼 дьявол 的同義詞。而 Кашей бессмертный 在俄羅斯文化中不僅是一個不潔之力的形象，而是一個概念，相對於喜悅、美善的一個概念。Кашей бессмертный 是俄羅斯童話故事裡的一個角色，和主人翁敵對，是個邪惡的老巫師，人們對 Кашей 這個詞的印象是一個醜陋的俘虜、囚犯，住在一個窄小的、骯髒

<sup>134</sup> Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры*. М.: Академический Проект, с. 835.

<sup>135</sup> Там же.

<sup>136</sup> Там же.

<sup>137</sup> Там же, с. 827.

且滿佈蜘蛛網的房間裡，這個詞又和骨頭 *кость* 有關，所以人們認為他是瘦骨嶙峋的。他也是個會變換外貌的巫師，可以把自己變成一陣暴風或是一隻小動物。

童話中的 *Кашей бессмертный* 常會令人聯想到 *баба яга* 和蛇，不過 *Кашей бессмертный* 從不吃人肉，而後兩者卻常這麼做。他和 *баба яга* 一樣，擁有控制大自然的力量，可以呼風喚雨，常變成一陣暴風，在暴風中擄走受害者，除此之外，*Кашей* 常和動物有密切的關係，不過動物總是成爲 *Кашей* 的敵人，也就是主人翁的助手，在故事裡幫助主人翁殺死 *Кашей*，最常看見的動物種類有狗、熊、狼、雁、山楊、兔子、狐狸、貓...等。在童話故事裡 *Кашей бессмертный* 這個角色的設定，就是要和主人翁對立，喜歡劫掠美麗的少女，也就是主人翁的新娘，並破壞他們的愛情，將少女帶到自己所居住的死亡國度，由於 *Кашей бессмертный* 是不死的化身，他的死亡是和身體分開的，被藏在別處，必須要知道他的致命弱點在哪裡才能打敗他，而被擄走的少女利用 *кашей* 渴望得到愛情的心，騙他說出致命弱點在哪裡（在某些故事的說法是靈魂，因此 *Кашей* 的死亡 *смерть* 和他的靈魂 *душа* 成同義詞），「*На море на океане есть остров, на том острове дуб стоит, под дубом сундук зарыт, в сундуке — заяц, в заяце — утка, в утке — яйцо, в яйце — моя смерть.*」<sup>138</sup>（海上有一座島，那座島上有一棵橡樹，樹下埋了一個箱子，箱子裡有一隻兔子，兔子肚裡有一隻鴨子，鴨子肚裡有一顆蛋，蛋中有我的死亡。）據說擁有這顆蛋的人，可以掌握 *Кашей* 的魔力，*Кашей* 的法力會開始減弱，身體變差，最後喪失他的魔法。然而，在不同的童話故事裡，*кашей* 的靈魂被藏在不同的地點，有時候被放在公牛或是山羊的尖角上（這裡又和動物的骨頭有關）。還有個更有趣的說法，有些故事裡 *Кашей бессмертный* 是被馬害死的，不是從馬上摔下而死，就是被馬蹄踢中腦門而死。

### 3. **Чудо-юдо** 音譯丘達幽達，又譯多頭妖怪

童話故事常出現的巨大妖怪，來自於另一個世界，出現的時候就是要危害人類，常常會殺光整個城鎮或是整個國家的人，非常邪惡。*Чудо-юдо* 有許多頭，而且頭被砍斷了還會再生，通常頭的數量是 3 的倍數，砍掉了 3 個頭，不僅會長回來，還會多長 3 個頭，要打敗它非常困難，要出現特別有毅力的勇者，用特殊的劍，才能將 *Чудо-юдо* 殺死，<sup>139</sup>和 *Чудо-юдо* 有關的故事通常都暗示著愛國精神，和勇士歌很相似，因為 *Чудо-юдо* 代表外來的侵略者，人們要勇敢起來抵抗，雖然不能一次就將它消滅，也要抱持著跟它鬥爭到底的精神。

<sup>138</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 114.

<sup>139</sup> Там же, с. 160-168.

#### 4. Змей горыныч 蛇妖戈林尼奇

俄羅斯勇士歌和童話常出現的角色，代表惡的起源，在童話中的形象是一條有著 3 個、6 個、或 9 個頭的惡龍，有時候甚至有 12 個頭，和水火有密切的關係，會在空中飛，有時候會到地上埋藏它的寶藏，或是搶奪別人的新娘。它出現的時候會伴隨著巨大的吵雜聲，而且會打雷下雨，它的武器就是火，<sup>140</sup>Змей горыныч 有時和其他童話角色並沒有太大的區別，像是火蛇。

#### 5. Жар-птица 火鳥

童話裡的神奇鳥，從另一個國家飛來（例如：第 30 個王國），那個王國據說是非常富有的國家，因此古時候人們幻想火鳥是金色的，有金色的鳥喙，金色的羽毛，住在黃金打造的籠子裡<sup>141</sup>（參考《伊凡王子和灰色野狼》<sup>142</sup>）。有時候火鳥也和火蛇有關連。某些故事裡牠扮演著女性的竊盜者。

#### 6. Морозка 嚴寒老人

代表寒冷、冬天的神，常穿著溫暖的大衣在森林裡遊蕩（參考《嚴寒老公公》<sup>143</sup>），將白雪覆蓋在樹木上，他是冬天的主人，在他的命令下，白雪覆蓋，暴風雪颳起。不是所有的旅行者都能受到 Морозка 的熱情招待，根據人的行為，有時候是依據 Морозка 自己的心情，他會給人獎賞或是懲罰。如果惹惱了 Морозка，他將會用雪把你覆蓋，用雪阻擋你的路將你困住，把雪吹入你的衣服裡，然後你的耳朵和手就會凍傷，最後整個人完全凍僵。<sup>144</sup>

#### 7. Ничто、Никто 不知為何物

童話故事裡常出現謎題，主人翁要解謎才能獲得幸福，主人翁常被分配到的任務就是尋找不知為何物的東西，主人翁就要去尋找答案，找出這個東西，通常是一種看不見的神奇力量，如：《到那不知為何處的地方，取那不知為何物的東西》<sup>145</sup>裡的智慧虛瑪特（шмат 虛瑪特音似英文的 smart，指的就是這不知為何物的東西非常地有智慧就是了）。

下列表格，如同第二章已列民間文化的不潔之力一樣，將童話故事中常見的不潔

<sup>140</sup> Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 73.

<sup>141</sup> Там же, с. 65.

<sup>142</sup> 阿·托爾斯泰著，任溶溶譯，《俄羅斯民間童話》。台北：小知堂，頁 260-269。

<sup>143</sup> 同上，頁 177-181。

<sup>144</sup> Кононенко В.А. *Персонажи славянской мифологии*. К.: Фирма «Корсар», с. 124.

<sup>145</sup> Казберук М.А. *Русские народные сказки*. Мн.: Издательство «Юнацтва», с. 237-253.

之力名稱翻譯歸納，讓國人對童話人物有多一點的認識。並以俄文首字母排序，辭典內尋無翻譯者，則以「-」表示。前述對於童話不潔之力的介紹，筆者自譯的部分多以俄文原意直譯，若無法從俄文原意找到中文對等詞，會先用音譯，並從童話故事裡該角色常出現的形象，作為音譯以外的第二種翻譯名稱，在下列表格筆者自譯部分只列出意思翻譯部分，不列音譯部分。而在童話裡出現不知為何物的 *ничто*、*никто* 並非專有名詞，所以不將其列入下列翻譯名稱的表格。

表三 童話中不潔之力的中文譯稱

俄文名稱	新俄漢辭典的翻譯 <sup>146</sup>	俄羅斯國情語言辭典（俄漢）的翻譯 <sup>147</sup>	大俄漢辭典的翻譯 <sup>148</sup>	牛津俄英辭典的翻譯 <sup>149</sup>	筆者自譯
Баба яга	-	巫婆亞嘎（俄羅斯民間故事中的吃人巫婆，住在森林中建在雞腳上的木房裡，總是手持杵子坐在臼裡，到處奔波，並用布攆子把自己走過的痕跡攆掉）	（俄羅斯童話中的）妖婆、女巫	Baba-Yaga（witch in Russ. Folk-tales）	巫婆
Жар-птица	（童話中的）火鳥，	（俄羅斯童話中的）火	〈民詩〉（童話中	（folklore）the Fire-bird	火鳥

<sup>146</sup> 遼寧大學外語系「新俄漢辭典」編委彙編，《新俄漢辭典》。遼寧：遼寧大學外語系，1982。

<sup>147</sup> 黃蘇華主編，《俄羅斯語言國情辭典（俄漢）》。北京：現代出版社，2000年。

<sup>148</sup> 黑龍江大學俄語系辭典編輯室編，《大俄漢辭典》。北京：商務印書館，1989。

<sup>149</sup> Wheeler, Marcus. Unbegaun, Boris. Falla, Paul. *The Concise oxford Russian Dictionary*. New York: Oxford University Press, 1998.

	羽毛發光的神鳥	鳥，羽毛發光的神鳥	的)火鳥，羽毛發光的神鳥		
Змей горыныч	(童話中)蛇身怪物，蛇妖	〈民詩〉蛇妖(兇惡和強暴的象徵)	〈民詩〉蛇妖(民詩及童話裡雙翅蛇身的妖怪，是兇惡和強暴的象徵)	dragon	蛇妖格林尼奇
Кашей бессмертный	-	科謝伊(俄羅斯童話中的人物，一個骨瘦如柴的、兇惡的、擁有寶藏及長生秘方的老頭)	兇狠的瘦老頭(俄羅斯童話中的人物，據說擁有寶藏及長生秘方)	-	不死老頭
Морозка	-	-	〈民詩〉嚴寒老人	-	嚴寒老人
Чудо-юдо	-	-	(民間文學中的)怪物	-	多頭妖怪

這裡有一個有趣的現象，由於童話中多為虛構的人物、角色，不像民間文化的不潔之力已深深融入人民生活中，人們相信在現實生活中，那些不潔之力是存在的，故有較多翻譯，而童話故事裡的虛構角色翻譯則較少。

## 貳、童話故事中不潔之力和人的關係

### 一、不潔之力對人的態度：

童話故事最能反應人和不潔之力的直接關係，因為童話書是一個獨立的虛構世界，不會受到現實世界的外在情況干擾，所以從故事裡可以發現不潔之力對人類的態



度，以下是以兩種特性來做區分，1)不潔之力和人的關係；2)不潔之力所影響或危害人的範圍或程度。

(一) 主要人物：

1. Баба яга 巫婆：

a)會傷害人，有時候會把人殺死，但是有時候也會幫助人，比如《青蛙公主》裡的巫婆，幫助伊凡王子找出不死老頭的致命弱點。b)活動的範圍通常是在人界與魔界之間的邊界地區，因為巫婆可以穿梭兩個不同的世界。c)她影響人類的層面通常是家庭關係，時常當起童話故事裡男主角和女主角的媒人。

2. Кашей Бессмертный 不死老頭：

a)只會殺人，不可能成爲人類的朋友，或是幫助人類。b)通常居住在另一個與我們不同的世界，會從另一個世界往來到人類的世界。c)影響人類的家庭關係，因為他會奪取主人翁的妻子或是新娘。

3. Змей Горыныч 蛇妖戈林尼奇

a)也只會將人殺死，不可能和人類友好，成爲朋友。b)居住在另一個世界，會進入人類的世界。c)在童話故事裡影響的通常是人類的家庭關係，奪取人類的妻子或新娘，但是有時候會以侵略者的姿態從其他地方或是國家進來，目的是要殺死所有人(這裡的動機和勇士歌宣揚愛國的目的相似)。

4. Чудо-юдо/ Чудище 多頭妖怪

a)只會將人置於死地，無法成爲人類的朋友，人類不能和他和平相處。b)居住在另一個世界，會從另一個世界來到我們人類居住的地方。c)對人的影響：總是以另一個國家或是其他地區來的侵略者的姿態出現，爲了要殺死所有人(和勇士歌愛國主題類似)，例如童話《農人之子伊凡與多頭妖怪》裡的妖怪，代表著惡勢力，伊凡要不斷地砍掉妖怪的頭，可是頭又會再生，代表著侵略者不斷來臨，要不斷地抵抗，另一方面，題目強調伊凡的身份是農民之子，或許多頭妖怪象徵著不平等的農奴制度，或是壓迫農民的大地主。

(二) 次要人物

1. 自然力量或是自然現象(南風、嚴冬、月亮、太陽)

a)可能會傷害人或殺害人，但也可以成爲人類的忠心助手。b)影響人類的範圍受

到限制，有些是受到地理位置的限制，有些則是受到時間的限制，例如嚴寒老人 Морозко 只能出現在冬天這個季節，不喜歡到炎熱的地方。c)對人類的影響通常是家庭方面或是個人關係。

## 2. 野獸和鳥類（有時候是昆蟲和爬蟲）

a)可以危害人、殺人，但普遍都成爲人類的好朋友或是助手（參考《伊凡王子與灰色野狼》）。b)影響的範圍：主角所在的地方到處都會受到影響（不論是人類世界或是另一個世界），受到的限制不多。c)影響的基本上是人的生活。

## 3. 「另一個」國家或世界的國王、皇后（如：海王 Морской царь）

a)可以傷害人，也有可能將人殺死，但通常會和人交往，成爲得力的助手。b)影響的範圍通常是在另一個非人的世界。c)影響人類的個人關係，有時候和愛國主題有關。

根據童話中不潔之力與人的關係，做歸納整理，繪製成下列表格。

表四 童話中不潔之力與人類交際關係

只能害人，無法與人類成爲朋友	會危害人類，但也可與其交往
Кашей Бессмертный、 Змей Горыныч、 Чудо-юдо/ Чудище	Баба яга、 自然力量或是自然現象、 野獸和鳥類、 「另一個」國家或世界的國王、皇后

表五 童話中不潔之力活動的範圍

到處	兩個不同世界的邊界地區	「他」國	在人間
野獸和鳥類	Баба яга	Кашей Бессмертный、 Змей Горыныч、 Чудо-юдо/ Чудище、	自然力量或是自然現象(會受到區域或時間限制，不能歸類於「到處」這一類)

		「另一個」國家或世界的國王、皇后	
--	--	------------------	--

表六 童話中不潔之力影響人類的層面

影響個人或家庭關係	危害整個人類社會
Баба яга、 Кашей Бессмертный、 Змей Горыныч、 Чудо-юдо/ Чудище、 自然力量或是自然現象、 野獸和鳥類、 「另一個」國家或世界的國王、皇后	Змей Горыныч、 Чудо-юдо/ Чудище、 「另一個」國家或世界的國王、皇后

在童話故事的不潔之力，多為虛構的人物，所以居住活動範圍通常都不在人類的世界，而是在另一個空間、另一個國度。而在奇幻童話裡，不潔之力影響的多是人類的家庭關係，若是影響範圍延伸的整個人類社會，此類故事多有愛國意識宣導的意味，將不潔之力象徵外來的侵略者。

## 二、人對不潔之力的態度

在童話故事中，人們要避開或是害怕不潔之力的這種態度較為少見，人們與不潔之力的關係直接，主要是正面進行鬥爭、從旁與其妥協、與其做朋友，多是積極利用他們，因為不潔之力可以成為人類的朋友，故某些童話裡也教導人們如何利用不潔之力的方法。但是在民間文化中，人們的態度是消極的，要懂得避免與不潔之力做接觸，因為在一般人的印象中，不潔之力的存在目的，不是積極害人，就是可以幫助人，如果不能完全避免和不潔之力的接觸，才會有與其妥協、試圖與其和平相處的想法。

童話故事並沒有直接反應人對上帝的態度，或是東正教信仰者該有的態度，它是藉由描述人與不潔之力的關係，間接反應人們該有的信仰態度，不會直接反應宗教教義。且童話中的不潔之力，和東正教及民間文化中所說的定義不同，民間文化中的某些特點不存在於童話故事裡，不潔之力並不是無實體的（никто 例外，是無實體的力量），баба яга 和 不死老頭 кашей бессмертный 都是有實體的，且 кашей бессмертный 並不是永生的，他的死亡被藏在一顆蛋的針尖上，找到就可殺死他。但童話還是有寓

意的，和信仰還是有相關，為什麼蛇妖和 чудо-юдо 有很多個頭？頭是一種象徵，代表他們永生，無法一次將其剷除，因為會再生，就像一般人若要戰勝惡魔，必須要一輩子努力和邪惡對抗，而在童話裡靠的就是魔法或是主人翁獲得超人類的力量，才能一次將魔鬼剷除，童話故事裡不潔之力的形象代表人無法一次就擊退惡，需要靠不斷努力，才能和惡對抗。

俄羅斯童話並沒有在故事裡明著教導人民對東正教信仰的態度，故事裡不會直接提到十字架、祈禱...等東正教的聖物或是禮儀，直接反應的是人與不潔之力的關係，但故事裡還是包含著東正教的元素，間接反應人民的東正教信仰態度，以下分析幾個特徵：

1. 某些故事裡出現的鬼怪、妖精，與東正教裡談到的惡魔、撒旦，非常相似。如：蛇妖格林尼奇殺害好幾個村莊的人，非常兇殘，不願與人類和平共處，邪惡的程度如東正教的惡魔。而主人翁與蛇妖的鬥爭，通常不是你死就是我活，不會有妥協，不會和平共處，就像人與惡對抗，一定要戰勝惡，不能屈服。
2. 與這些鬼怪鬥爭的方法，有時候不是直接將它們消滅，而是人們先要面對自己的弱點，並克服它，才能打敗那些鬼怪，就像東正教要人先承認自己的缺陷，在上帝面前懺悔，然後努力改正自己的錯誤，進行內在生活的改造，以真誠無瑕的自我面對自己也面對上帝。
3. 童話故事對惡的描述與理解，與東正教相似，有時候作惡的並不是那些精靈、不潔之力，而是人，來自於人的嫉妒、貪婪...等壞念頭，人心中的魔鬼才是真正的惡（《雄鷹芬尼斯特的羽毛》裡兩位嫉妒的姊姊、《返老還童蘋果和起死回生水的童話》裡較年長的兩位邪惡王子）。
4. 某些故事主人翁的個性積極、正義、善良、勤奮、無私...等，愛護家人，願意保衛國家，對大自然的一切都心存感激，懷著善念，雖然是普通人，最後都能獲得成功，獲得幸福，例如：《灰褐色的馬》故事中的伊凡。這也是東正教教導人的生活態度，希望每個人都能以正面積極的態度來面對人生。

## 參、童話故事中不潔之力的定義及與民間文化的異同

在介紹了俄羅斯童話，瞭解了民間文學作品的特色之後，才能歸納出其童話故事裡，不潔之力的定義，並和前一章民間文化中所認知的不潔之力做比較，區分兩者之間的差異。

童話故事中不潔之力的定義：

### 1. 大部分是有實體；少數為無實體。

民間文化的不潔之力通常是無實體，但是可以假裝有實體，而童話故事的不潔之力和民間文化的不同，幾乎都是有實體的。而且有一些標誌或特徵暗示他們與人類不同，例如 *Кашей бессмертный* 樣貌非常地蒼老，代表他活了很久，長生不死，*баба яга* 則是長相非常的醜陋，一般人看到她就會害怕。無實體的大概只有一些自然力和不知為何物的 *никто*。

### 2. 敵對人類；或是與人類友好。

童話故事裡的不潔之力有善良的也有邪惡的，和民間文化中的不潔之力一樣，可以害人，也可以幫助人。只不過在童話裡，不潔之力會積極害人（《*Баба яга*》裡的巫婆），鬥個你死我活，或是積極幫助人，和人類是朋友（《*青蛙公主*》裡的巫婆），童話故事裡的不潔之力甚至有時候是人的親戚（《*Баба яга*》裡的巫婆，是小女孩繼母的姊姊），但民間文化裡人和不潔之力並不會有親戚關係，這是童話故事的特色之一。

### 3. 出現的位置不受限。

童話中的不潔之力，不會受到地理位置影響活動範圍，大部分來自其他國家，或是居住在兩個世界交界的邊界地區，可以來去兩國或兩個世界之間，*леший* 可以出現在森林以外的地方，*Змей Горыныч* 可以到處飛翔，穿梭不同的國家掠奪美麗女子。不潔之力居住地與人類居住的國家通常會有特殊的分界，像是火河、海，不潔之力可以自由穿越這些障礙，但人類則需要靠魔法或是他人幫助才能越過這些障礙。

### 4. 超自然的力量。

雖然不潔之力都有超自然的力量，但童話故事裡和人類的區別卻不明顯，因為故事裡的人類通常也有神奇的力量，可以變換外貌，擁有的寶物或魔法可以和巫師比擬（參考《*中了魔法的公主*》裡的士兵）。

## 5. 危害人的生活。

東正教的惡魔喜歡滲透人心，危害人的心靈，而民間文化的不潔之力會侵害人的身體，危害人的生活，童話故事的不潔之力則會危害人的家庭、生活，例如 *Кашей бессмертный* 搶奪別人的新娘。有時候是傷害整個村莊、整個民族，例如 *Чудо-юдо* 傷害整個村莊的人。因為童話故事都帶有寓意，所以不潔之力是危害人的生活為主，暗示人們要懂得反抗不潔之力的迫害，要和惡對抗。

## 小結

本論文所提到的民間文化，其實指的就是一般人民的生活，在生活裡使用的傳統、習俗、禮儀...等等，就是所謂的民間文化，那俄羅斯童話故事在什麼樣的程度上反映了民間文化？從不潔之力對人、以及人類對不潔之力的態度，可以發現一些兩者的異同，童話雖然是虛構的世界，但體裁是屬於民間文學，記載了一部份的民間生活習俗，兩者相同的地方是不潔之力會傷害人也會幫助人，人們會畏懼不潔之力，會討好他們也會想辦法消滅他們。除此之外，不潔之力的習性則有些不一樣，童話裡的不潔之力喜歡居住在邊界地區，來往於兩個不同的國度或是村莊，行動很自由，不像民間文化的不潔之力，行動受到地理位置的拘束，因此童話的不潔之力無法以出沒的地理位置作為分類的依據。所使用的魔法也有稍微不同，民間能使用的魔法種類較少，童話故事裡常見的死水與活水，還有說話水...等等，現實生活中並沒有能讓屍塊結合的死水，讓死人復活的活水，讓啞巴說話的說話水，筆者認為民間也沒有完全的開啓魔法 *инициальная магия*，巫師並沒有開啓另一個世界通道的能力，通常要藉助不潔之力的幫助。民間文化裡，人們多是為自己的利益而求助於巫師、女巫，人們為了求得愛情、健康、財富、作物豐收...等，祈求巫師的魔法幫助，童話故事裡的魔法種類較多，如前述分類，人們為達到自己的目的使用魔法，不潔之力用魔法害人或是幫助人，童話裡最常見的就是變形術，將外貌變成動物或另一個人，還有開啓魔法，跟著滾動的線球找到目的地，以及淨化魔法，用生死水讓人起死回生，或是從沈睡中甦醒。

由於童話是一種全面反映民間生活包羅萬象的精神產物，也因此反應了俄羅斯的雙重信仰，東正教和多神教對俄羅斯人的影響不僅存在於生活中，也存在於文學作品中。民間文化裡，人們要小心應付不潔之力，有時與其妥協，但不能積極利用他們，因為這有違東正教教義。在童話故事裡，人們積極面對不潔之力，在遇到無法處理的問題時，尋求巫婆的幫忙，和不潔之力往來；遇到邪惡的不潔之力，則是努力與其抗

爭；童話裡的人類多有神奇的力量，好似巫師，與常人不同，常常與不潔之力成爲朋友，或是不潔之力成爲人類的奴僕，爲人類服務，但是民間的巫師則是要叛離東正教，不認基督，成爲不潔之力的僕人，才能獲得神奇力量；人們有時還和不潔之力產生愛情，這些都是童話故事的特色。故事保留了多神教的一些魔法、不潔之力，但故事含意卻有東正教引人向善、要人和惡對抗的意義，很難從童話的分析直接反應出俄羅斯的雙重信仰。因爲篇幅和時間的限制，本論文無法從各個方面來探討俄國的雙重信仰，故選定以童話故事的角度來研究。閱讀分析童話之後可發現，童話裡的不潔之力有兩種極端，一種是極兇惡的魔鬼，另一種是與人友好的朋友，這兩種極端也算是反應了雙重信仰的態度，баба яга 在某些故事裡陷害好人，在某些故事裡又幫助好人，甚至幫好人去打擊壞人，童話裡的人類不一定是好人，不潔之力不一定是壞人，這就是俄羅斯童話的可愛之處。童話是古人集體創作的結晶，是一種特殊的言語作品，原汁原味地保留了民族文化特色，因此，以童話爲參照，研究俄羅斯民族的某些特性，對筆者來說是非常有效也很有趣的一種途徑。